

ちびうさ絵日記 Chibiusa's Picture Diary

Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSOREAM.REISEI-SR.NET](http://MISSOREAM.REISEI-SR.NET)

CLEANED/TYPESET: ICERA @ NEO NOBILITY
[HTTP://DIGITAL-WING.COM](http://DIGITAL-WING.COM)



ヒミツの
The Secret of Hammer Price Hall
ハンマー プライス 堂の巻

美少女戦士
セーラームーン
Pretty Soldier Sailormoon



Sometimes, I wonder if this manga is even fictional anymore. (And thank you to Mr. Numano for keeping reality and fantasy separate, I'm sorry for confusing the two). Just the other day, I spotted a fan wearing a Sailormoon hand-bag (Ms. Hosoda, thanks for pointing it out!) and was so amused. And while I was out shopping, I saw a Sailor V mannequin too. There were also busts in the stores for Sailor Mercury and Jupiter, and I was shocked at how realistic they looked too. (for a moment, I mistook them for the real thing! it's been a hot and humid summer, my brain is fried). Even now in some stores, you can buy gold cards with plated images from Sailormoon on them, and everything. I thought I'd get away from all of this merchandising for a while by taking a stroll on the tracks in the park, but even there little Naoko ran into people who recognized her and knew her work. Even if I die, I don't think I'll escape all the fame, (I kid, I kid!) told my manager about how I couldn't escape from Sailormoon even in my own little town, and he handed me this little piece of paper you see to your right. (laugh)



It was an ad card for a new manga series being written in my neighborhood, I couldn't believe it. Someone out there was so inspired by my work that they decided to break into the industry for themselves, and they had made a card for me to promote themselves and their new series, thanking me as inspiration. Well, the embarrassing thing is, when I saw this card I thought that I was being solicited by a ko-gal or something crazy. In Japan, during the winter, you can never be too sure about the people who stop you on the street. But I shouldn't worry so much. We're one of the safest countries in the world, I don't know why I'm so paranoid about people I don't know. But then I thought, I just had to work in the ko-gal angle into Sailormoon somehow without being too raunchy.

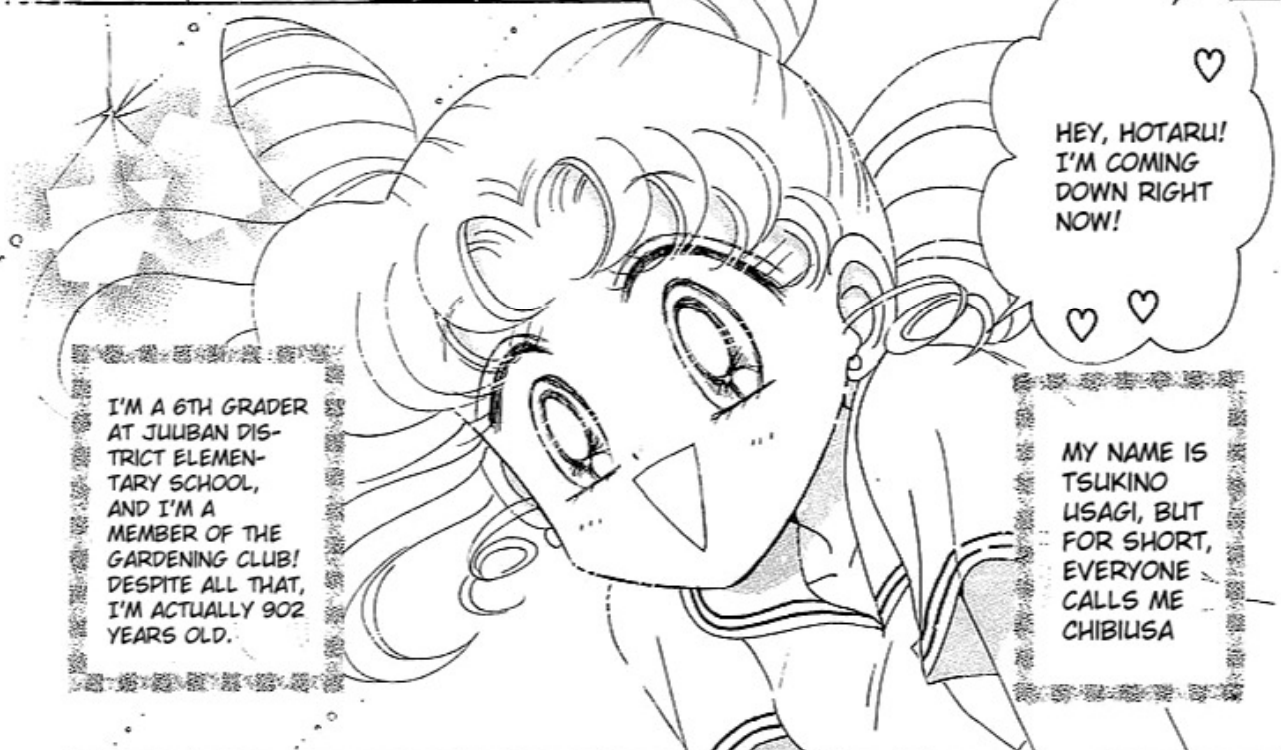
But anyway! On to the comic. In this volume of Chibiusa's Picture Diary, we discover "The Secret of Hammer Price Shrine". I wrote this in the summer of 1995, after I saw a special on TV about the hammer prices in charity organizations. I just had to think of a way to incorporate Sailormoon's take on the Hammer Price story into the series. About \$2 in proceeds from this volume are going to be donated to charity from Nakayoshi, so thank you so much for purchasing! Now you can tell your parents that reading manga is making a social impact!

The truth is, I watch way too much television. But it helps me keep in touch with the outside world (seriously). Sometimes I see things that I just wish I could visit and take pictures of. My friend Ms. Suchira keeps reminding me that I've got deadlines for my manga and that I shouldn't be watching TV 12 hours a day. I love this woman, she's got a nature as gentle and noble as Serenity's. Thank god for her keeping me on track and loving Sailormoon. I'm so lucky to have fans of Sailormoon like her. And in the same way that all of you fans out there love Sailormoon, know that I love you guys just as much. I can't imagine my life without you guys, and you all send me the best fan letters and presents and photos that anyone should ever ask for. I've been collecting the best ones together in an album for my own keepsake, to look back upon when I get old and want to remember this feeling. So thank you so much!! Man, if Naoko keeps thinking about this, she's going to tear up! Thank you so much for loving me and my work, it's made me so happy!! I really hope that someday somehow I'd have the chance to meet each and every one of you, that would be the best.

For those of you wondering, the naming for "The Pudge Masked Man" came from something I thought of when walking in Juuban, it had nothing to do with the real life person who makes an appearance here!



HEY, CHIBIUSA!



I'M A 6TH GRADER AT JILBAN DISTRICT ELEMENTARY SCHOOL, AND I'M A MEMBER OF THE GARDENING CLUB! DESPITE ALL THAT, I'M ACTUALLY 902 YEARS OLD.

MY NAME IS TSUKINO USAGI, BUT FOR SHORT, EVERYONE CALLS ME CHIBIUSA

HEY, HOTARU!
I'M COMING
DOWN RIGHT
NOW!



I WAS SUPPOSED TO MEET SOME FRIENDS FROM CLASS HERE, BUT THEY HAVEN'T SHOWN UP YET...

peek peek

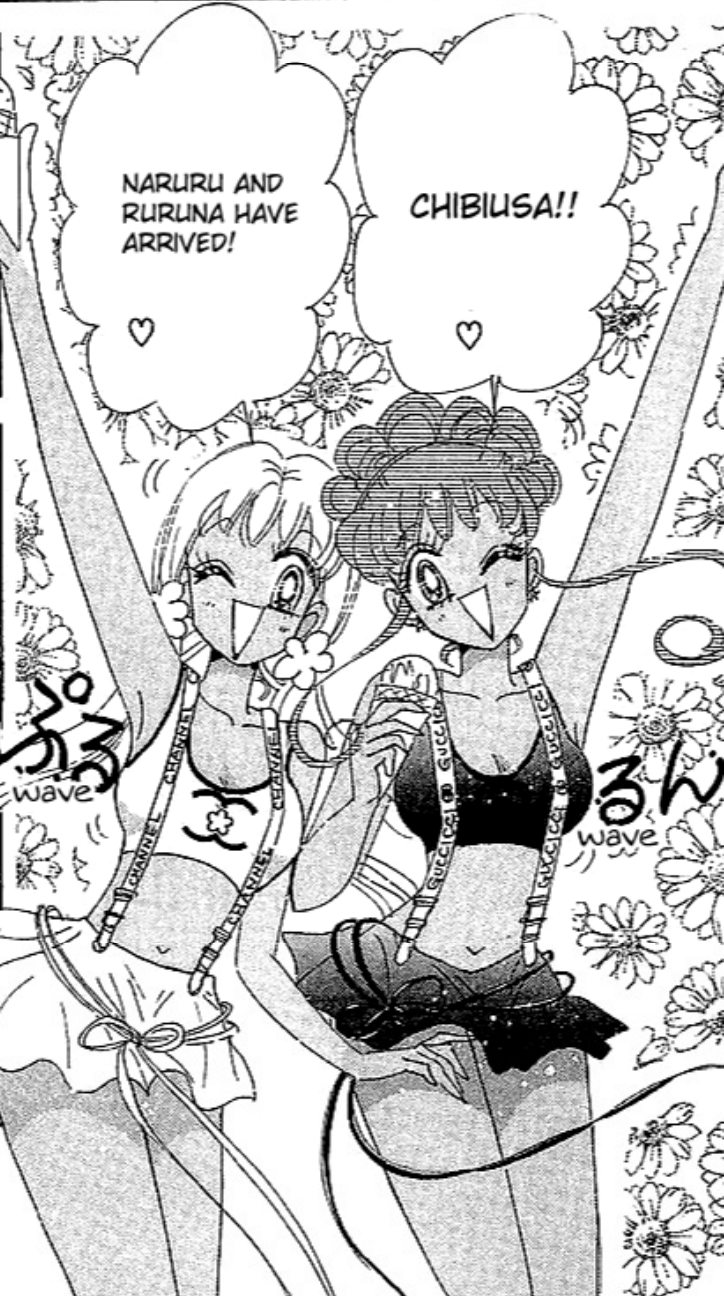


SINCE TODAY IS SUNDAY, WE'RE GOING OUT SHOPPING

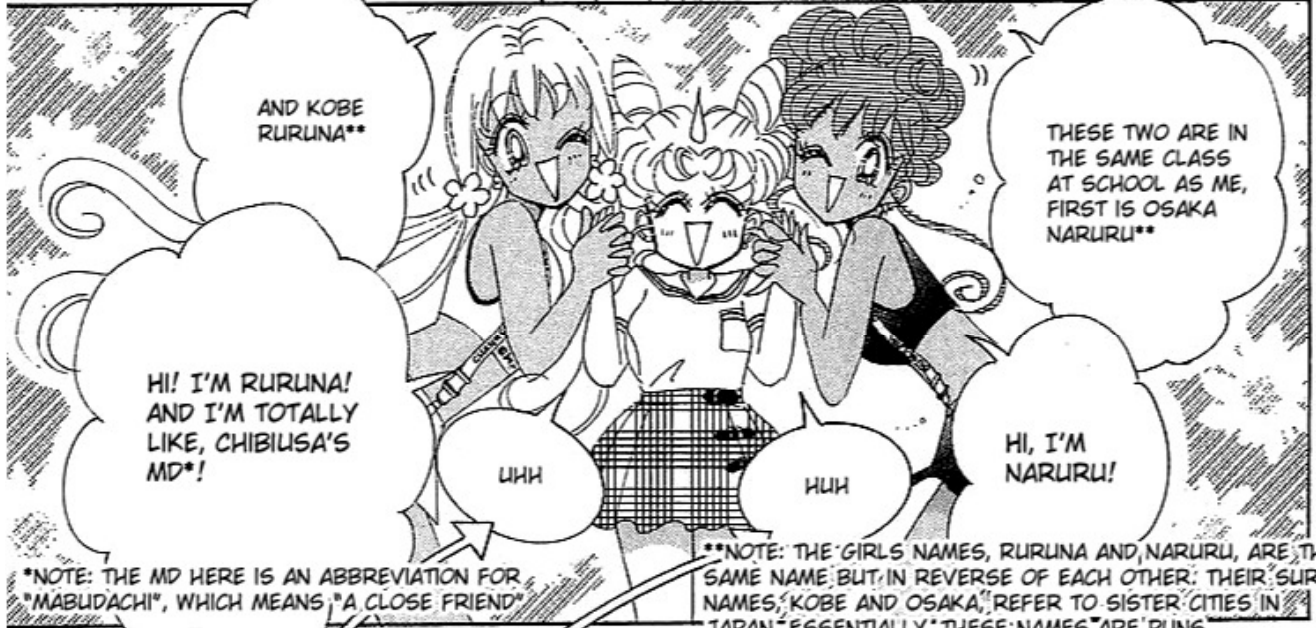
HEY! DO YOU MIND IF WE COME SHOPPING WITH YOU GUYS TOO? WE NEED TO PICK UP SOME THINGS FOR MAMORU TO BRING WITH HIM TO HARVARD.

UNTIL HE LEAVES, I'M CLINGING TO HIS SIDE!

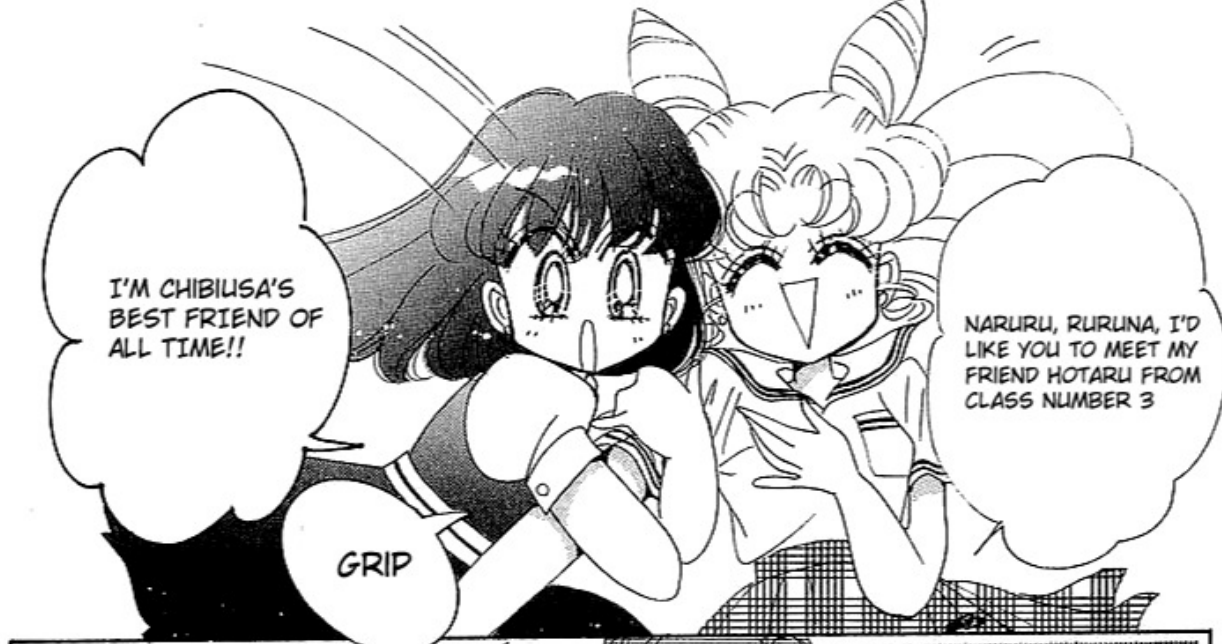
Sparkle



*NOTE: HERE, THE MM IS AN ABBREVIATION FOR "MA-TESESHIMASHITA", WHICH MEANS "TO MAKE SOMEONE LATE".



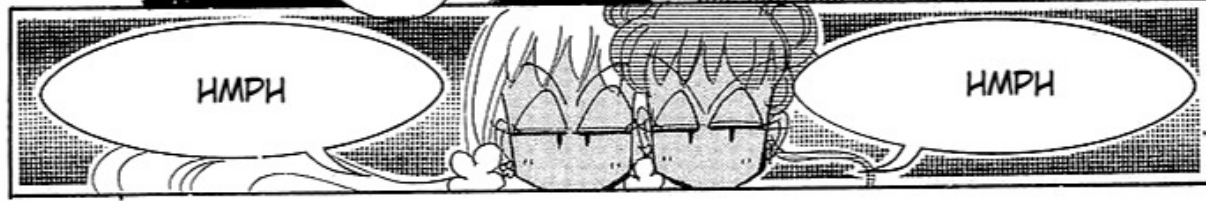
*NOTE: DH IS AN ABBREVIATION FOR DAI HINSHUKU, WHICH MEANS DISGUSTING OR SHOCKING.



I'M CHIBILISA'S BEST FRIEND OF ALL TIME!!

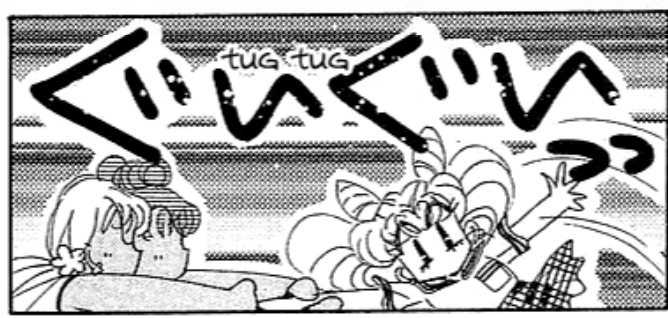
NARURU, RURUNA, I'D LIKE YOU TO MEET MY FRIEND HOTARU FROM CLASS NUMBER 3

GRIP



HMPH

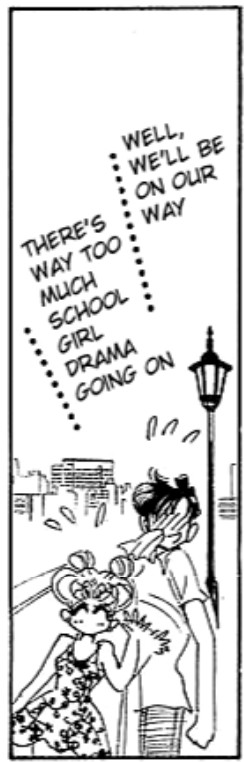
HMPH



tug tug



yank



WELL, WE'LL BE ON OUR WAY
THERE'S WAY TOO MUCH SCHOOL GIRL DRAMA GOING ON



TUG OF WAR
馬血馬血

TUG

TUG

H-HEY GUYS

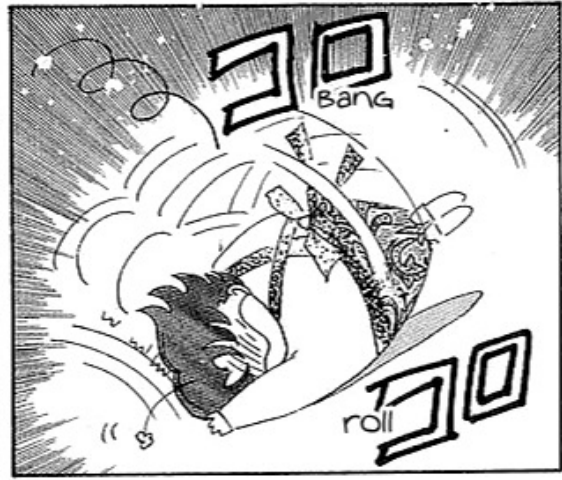


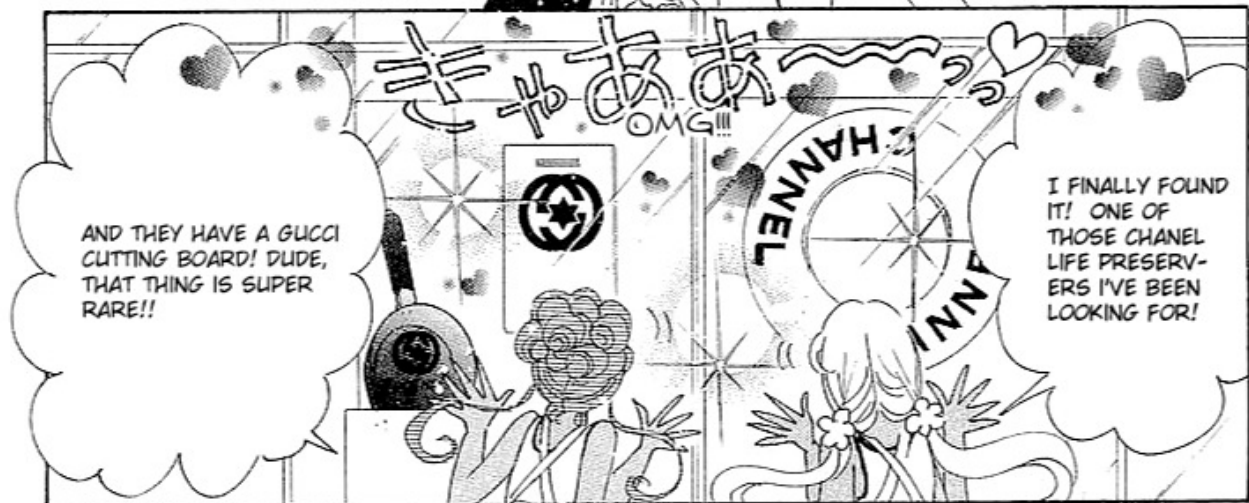
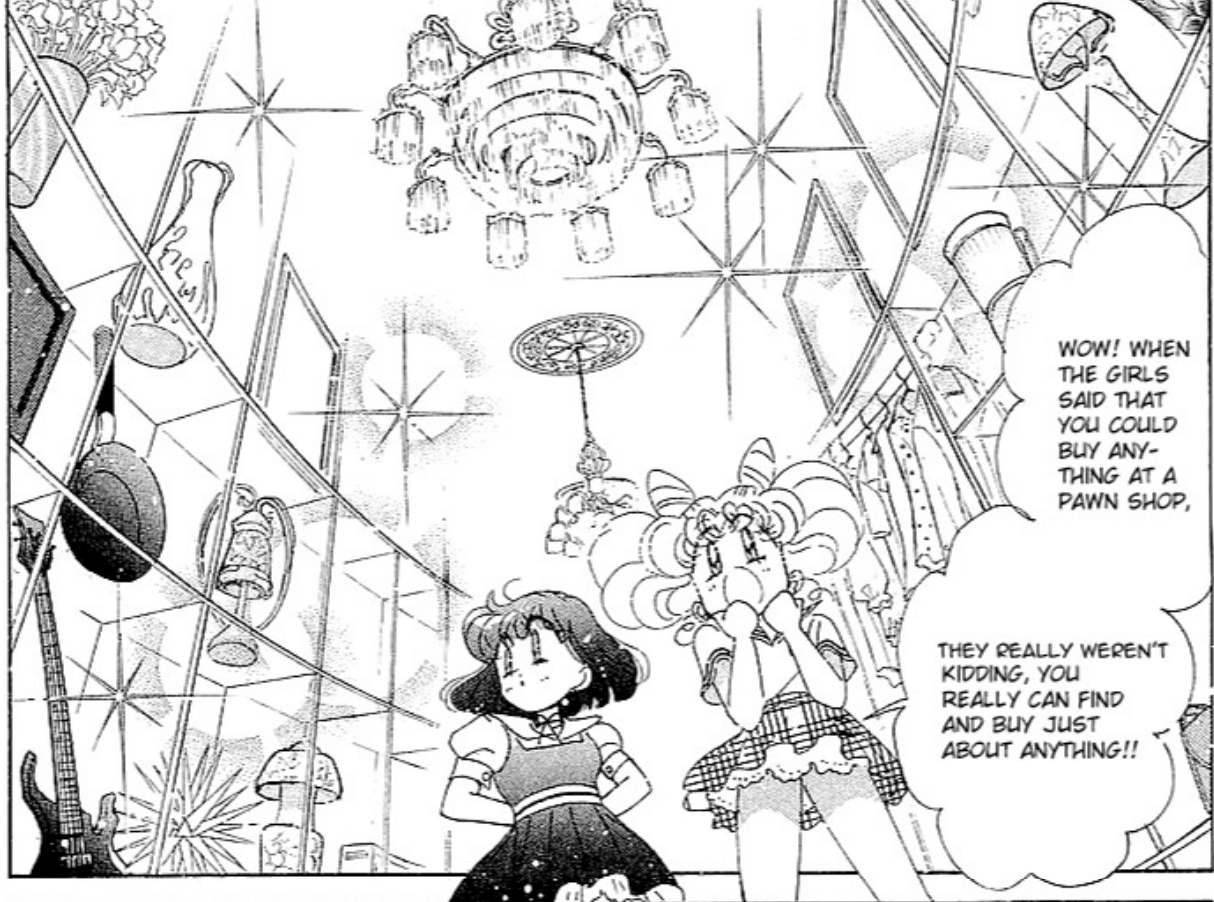
*NOTE: THIS IS A PUN BETWEEN "MOCHI" MEANING "WELL OF COURSE, OR "DUH", AND "PUKUMOCHI", WHICH MEANS "ONE HIT WONDER", JUST LIKE THESE CHARACTERS ARE INTENDED TO BE, ONE-SHOT APPEARANCES.



Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET](http://missdream.reisei-sr.net)





WHAAAT?! YOU GUYS ACTUALLY STUDY THIS STUFF??

CHANEL IS LIKE, A TOTALLY FAMOUS BRAND THAT WAS STARTED IN PARIS IN 1909 BY THE SUPER AMAZING GABRIELLE NATADE, ALSO KNOWN AS "COCO" CHANEL, LIKE DUHH

THEY STARTED OUT AS HATMAKERS!

GUCCI IS A TOTALLY BITCHIN' BRAND THAT WAS STARTED IN 1906 IN FLORENCIA, ITALY BY GUCHIKO GUCCI. IT'S A TOTALLY AMAZING BRAND THAT ORIGINALLY GOT IT'S START LIKE, MAKING HIGH-END HORSE SADDLES AND JUNK.

GUCCI

LIKE A TV CHANNEL?

CHANEL?

DONT YOU MEAN THE STUFFED ANIMAL, MONCHICHI?

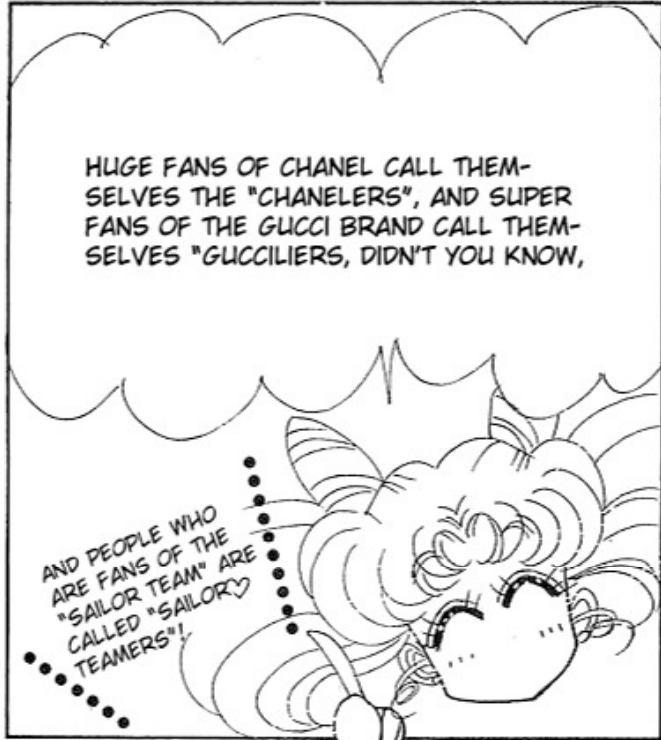
NOTE: MONCHICHI WAS A POPULAR CHILDREN'S CARTOON THAT HAD TONS OF DOLL MERCHANDISE, GOOGLE IMAGE SEARCH FOR THE TERM WILL BURN YOUR EYES. <3



OMG, LIKE THE BLACK MOON ATTACKERS?!

AND GUCCIERS?!

CHANELERS?



HUGE FANS OF CHANEL CALL THEMSELVES THE "CHANELERS", AND SUPER FANS OF THE GUCCI BRAND CALL THEMSELVES "GUCCIERS, DIDN'T YOU KNOW,

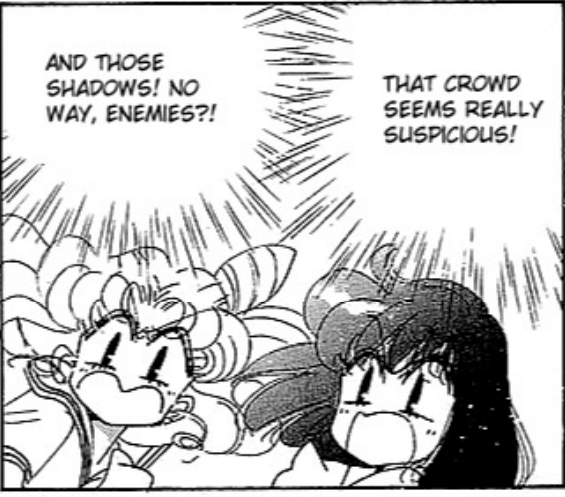
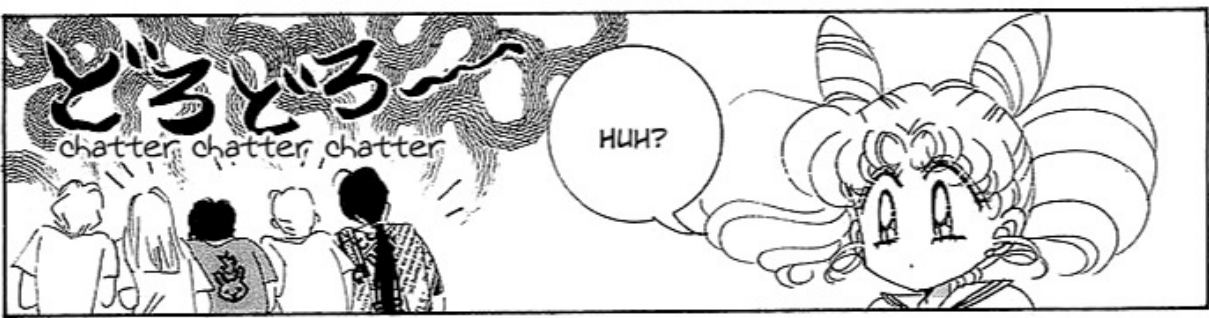
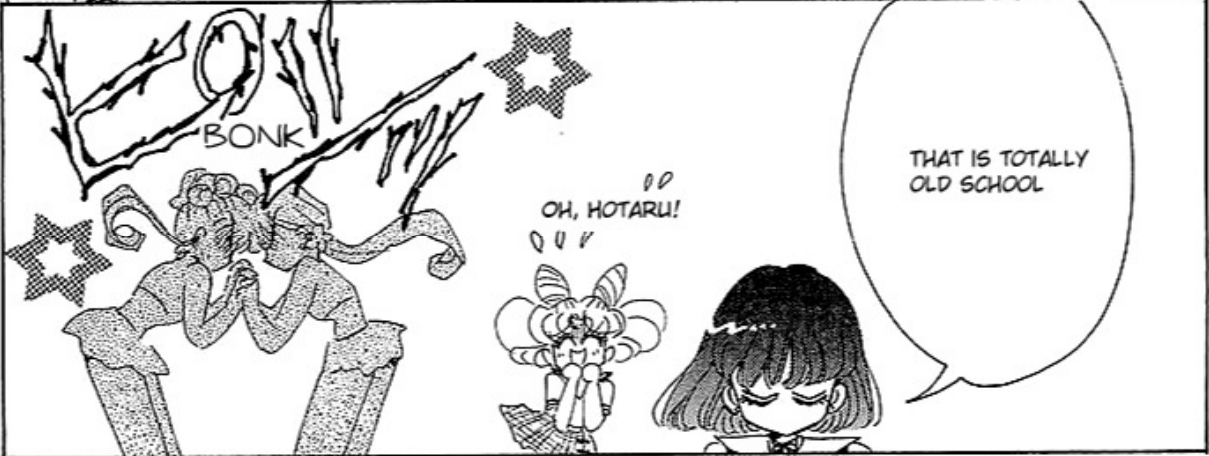
AND PEOPLE WHO ARE FANS OF THE "SAILOR TEAM" ARE CALLED "SAILORY TEAMERS"!!

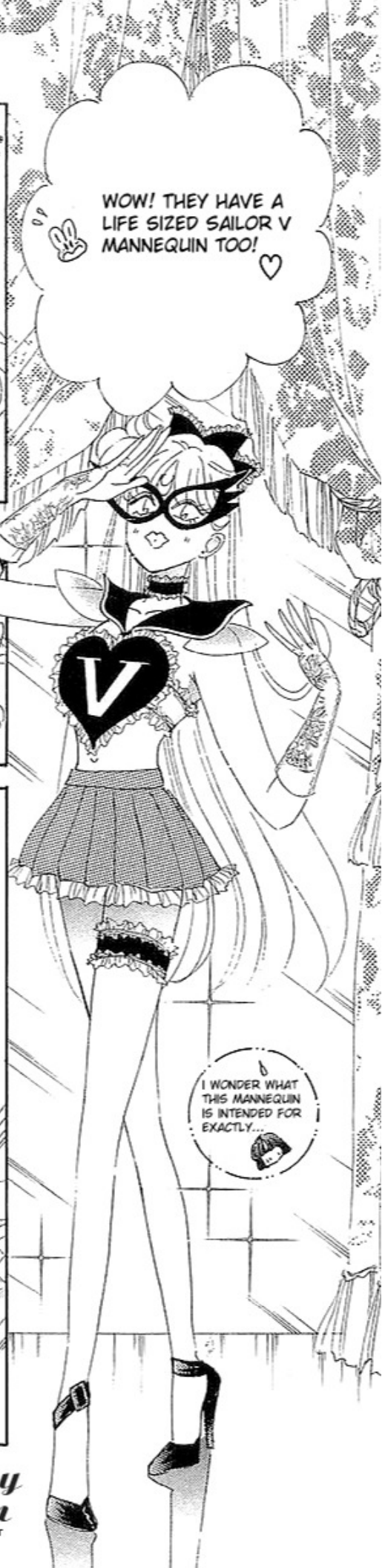
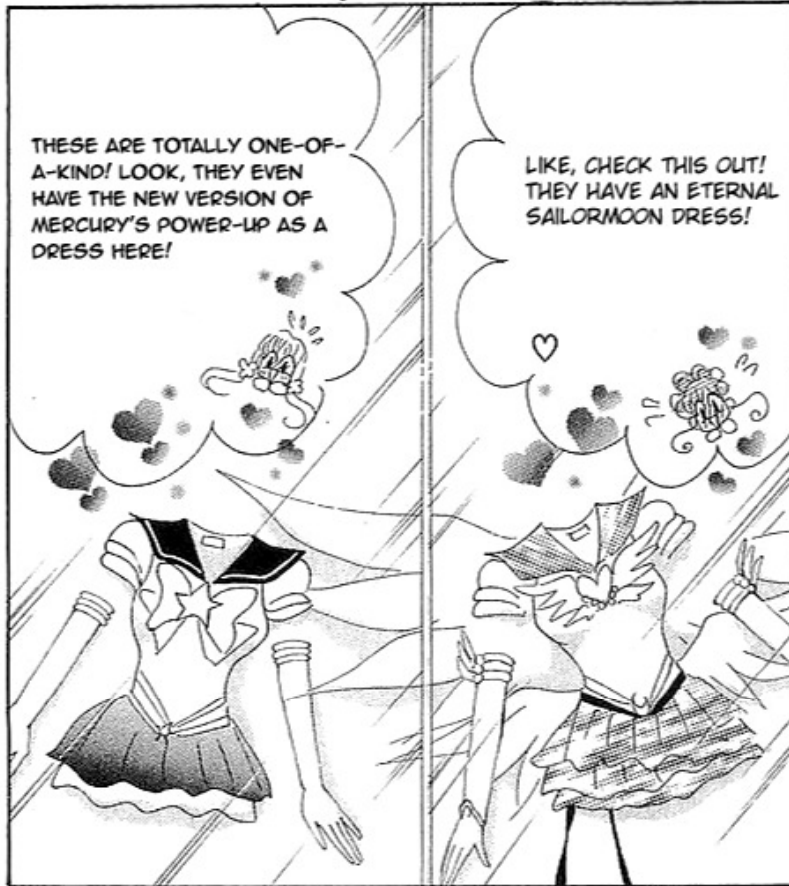
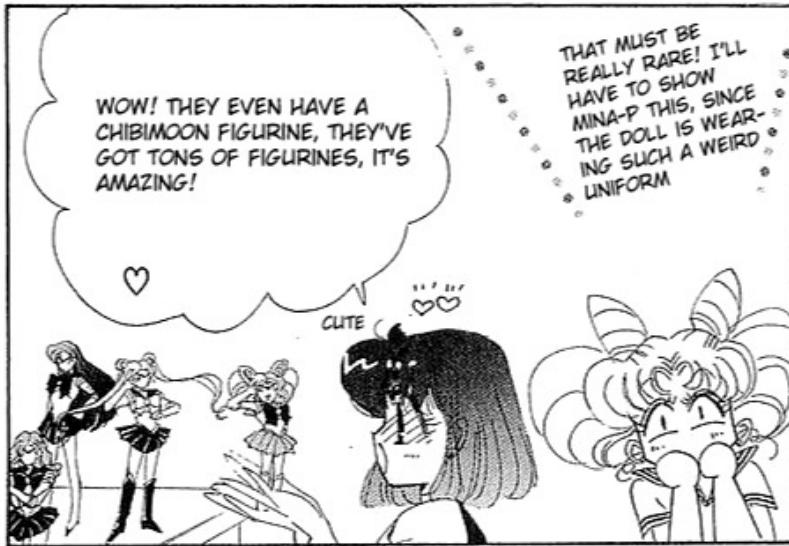


AND THE GUCCIERS!!

WE ARE THE ELEMENTARY SCHOOL GENERATION CHANELERS!!

NOTE: KOGYARU ARE YOUNG GIRLS WHO SELL THEMSELVES OR SEXUAL FAVORS FOR MONEY TO BUY BRAND NAME LABEL ITEMS





LIKE OMG OMG OMG

LET'S TRY THESE ON!



DID YOU KNOW, HOTARU, THAT RURUNA AND NARURU NOT ONLY LOVE BRAND NAME LABELS, BUT THEY ARE ALSO HUGE FANS OF THE FASHION OF ANIME CHARACTERS AND ENJOY GOING TO ANIME FASHION SHOWS!

THIS POSE SHE'S IN IS WAY EMBARRASSING



OH WOW, THEY EVEN HAVE FIGURINES OF KENJI PAPA AND SHINGO, AND LOOK, A DIANA PLUSHIE!!

HMPH

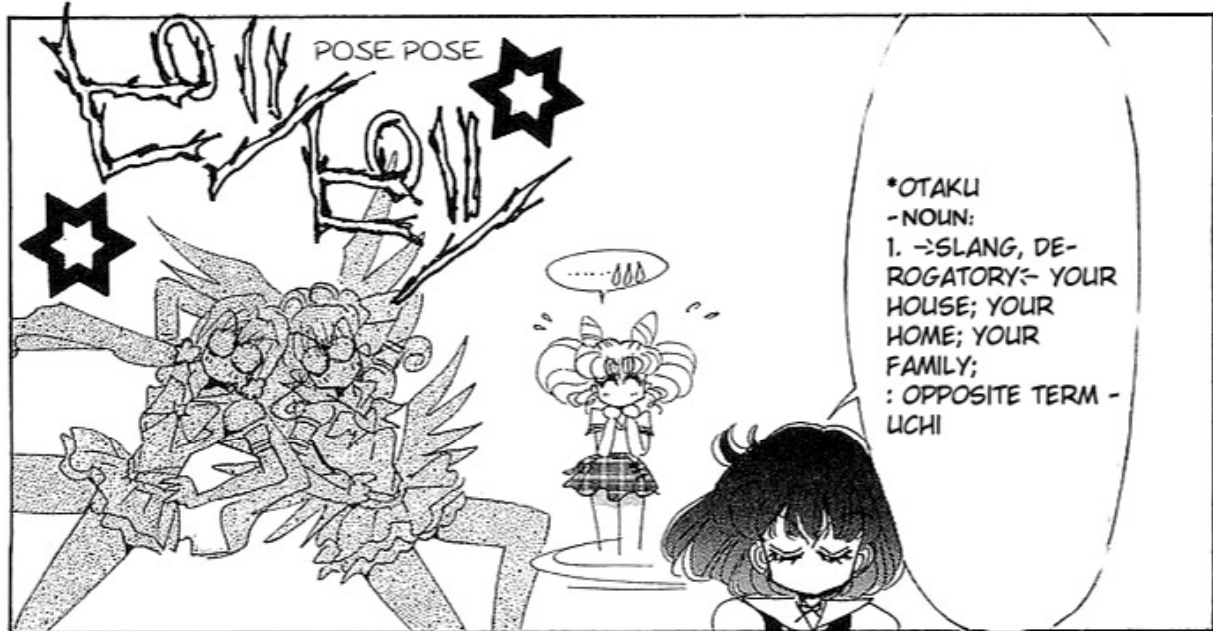
glimmer



にゃー??

WHEN IT COMES TO LIKE, CUTE AND TOTALLY RARE CLOTHING, WE JUST HAVE TO LIKE, TRY THEM ON AND JUNK!

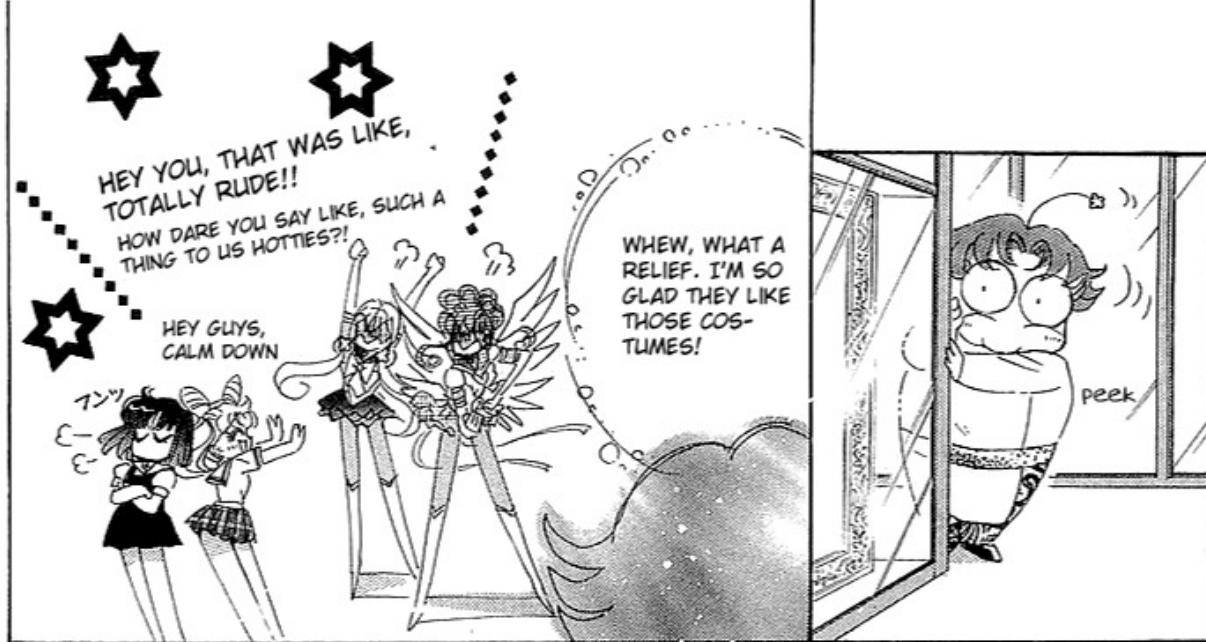
IT'S A WOMAN'S DUTY



POSE POSE

*OTAKU
-NOUN:
1. ->SLANG, DEROGATORY-< YOUR HOUSE; YOUR HOME; YOUR FAMILY;
: OPPOSITE TERM - UCHI

* NOTE: THE SECOND DEFINITION OF "OTAKU" IS WHAT HOTARU IS IMPLYING HERE, WHICH MEANS NERD OR GEEK, AND IT'S A DEROGATORY TERM. IT'D BE PRETTY RUDE TO SAY STRAIGHT TO NARURU AND RURUNA'S FACE.



HEY YOU, THAT WAS LIKE,
TOTALLY RUDE!!
HOW DARE YOU SAY LIKE, SUCH A
THING TO US HOTTIES?!

HEY GUYS,
CALM DOWN

WHEW, WHAT A
RELIEF. I'M SO
GLAD THEY LIKE
THOSE COS-
TUMES!

peek



MY
HOBBY IS
EMBROID-
ERY.

I'M THE 18TH
GENERATION
OWNER OF THIS
PAWN SHOP, THE
HAMMER PRICE
SHRINE.

I'M HANMAT-
SUURA MAKOTO.
MY BIRTHDAY IS
OCTOBER 27TH,
AND MY BLOOD
TYPE IS B.



WE'D TOTALLY LOVE TO BUY THESE
IF THAT'S COOL WITH YOU!

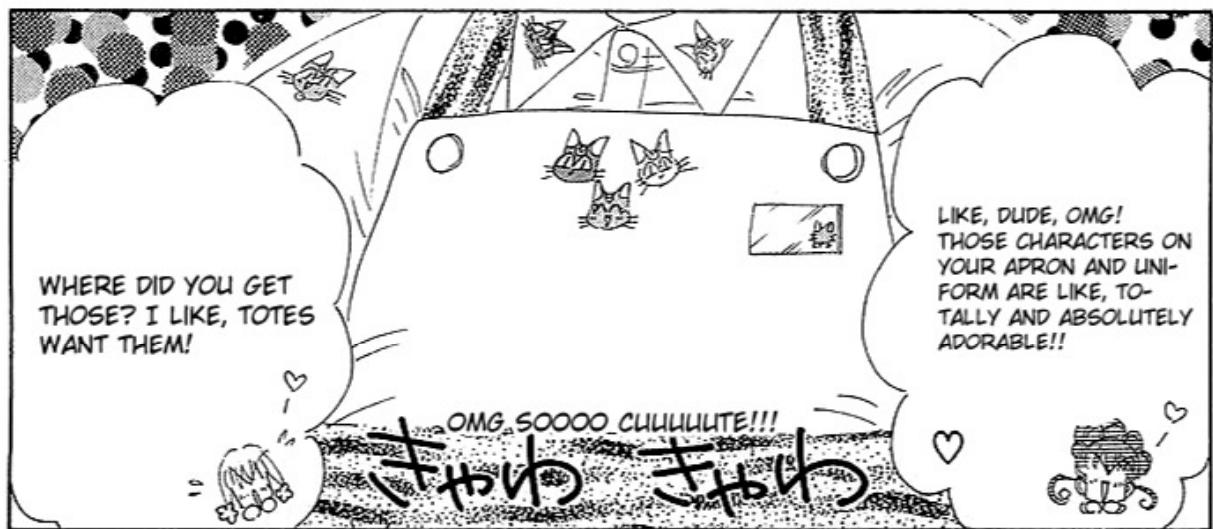
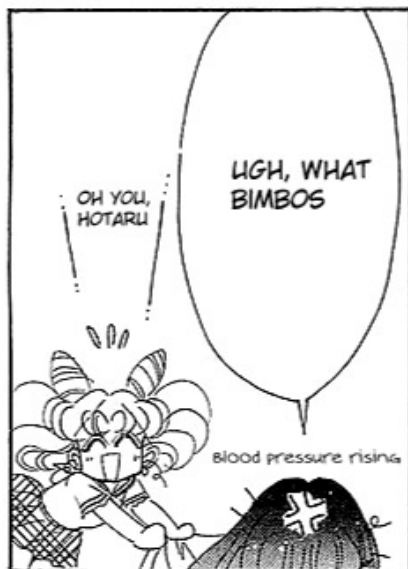
OH, I THOUGHT
SO! I HAD A
FEELING THAT
THESE TWO
WOULD LOVE
THESE NEW
ADDITIONS TO
THE STORE AND
WOULD WANT
TO BUY THEM!

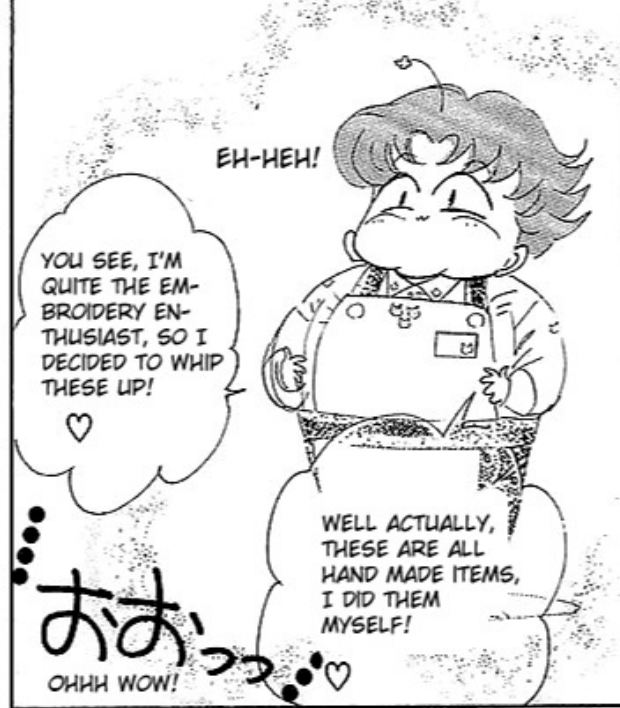


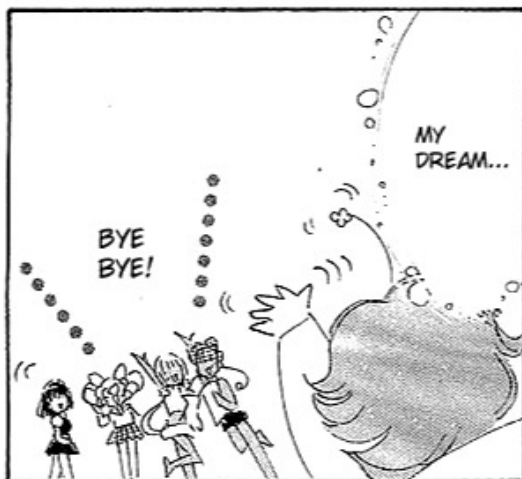
I THINK IT'D
LOOK GREAT,
BUT THIS NEW
SAILOR MER-
CURY DRESS
ISN'T ON SALE,
PHOOEY

HOW DO YOU
THINK THIS
WOULD LOOK
AT OUR NEXT COS-
PLAY EVENT? DO
YOU THINK SAIL-
ORMOON WOULD
GO OVER WELL?

THOSE TWO
SURE HAVE
BEEN COMING
HERE A LOT
LATELY







BYE BYE!

MY DREAM...



OH GOSH, LIKE, WHAT COULD THEY BE?!

YOU'RE GOING TO ADD EVEN MORE RARE AND PRECIOUS GOODS TO THE SHOP SOON?!

MAYBE IT'LL BE LIKE A WHOLE MOUNTAIN OF TREASURE?!



AND IT'LL SERVE ORDINARY PEOPLE, JUST LIKE THOSE FOUR GIRLS WHO WERE JUST HERE, IT'LL BE THE CUTEST SHOP OF ALL TIME.

MY DREAM ISN'T MUCH, BUT IT'S TO MAKE THE HAMMER PRICE SHRINE INTO THE BEST PAWN SHOP EVER



PAH, I DON'T KNOW WHAT YOU MEAN

RURUNA, NARURU, YOU GUYS ARE LIKE HALF AN HOUR LATE. WHAT HAPPENED?

YOU KNOW, CHIBIUSA, YOU'VE MADE ME WAIT ON YOU WHEN YOU'VE BEEN HALF AN HOUR LATE BEFORE

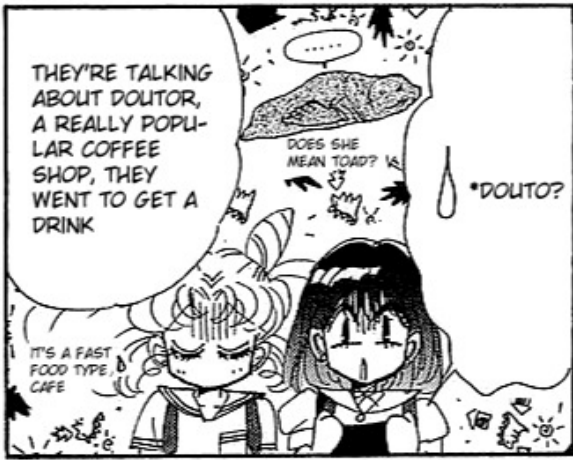


THE NEXT DAY

SORRY! WE ARE LIKE, TOTES HORRIBLES!!

THE H HERE IS FOR "HINSHUKU" WHICH MEANS "TO DISPLEASE" SOMEONE, BUT IN THIS CASE I'VE TRANSLATED IT AS "HORRIBLE" TO KEEP THE H THAT APPEARS IN THE ORIGINAL JAPANESE INTACT AND TO GET ACROSS THE SAME GENERAL MEANING

*NOTE: IF YOU SWITCH THE PLACEMENT OF THE TENTEN OR DOTS IN KATAKANA THAT CHANGE THE VOICING OF THE SYLLABLE IN THE WORD "DOTO", IT BECOMES "TODO", WHICH MAKES DOUTOR SOUND LIKE TOAD.



THEY'RE TALKING ABOUT DOUTOR, A REALLY POPULAR COFFEE SHOP, THEY WENT TO GET A DRINK

DOES SHE MEAN TOAD?!

*DOUTO?

IT'S A FAST FOOD TYPE CAFE



SO SORRY!

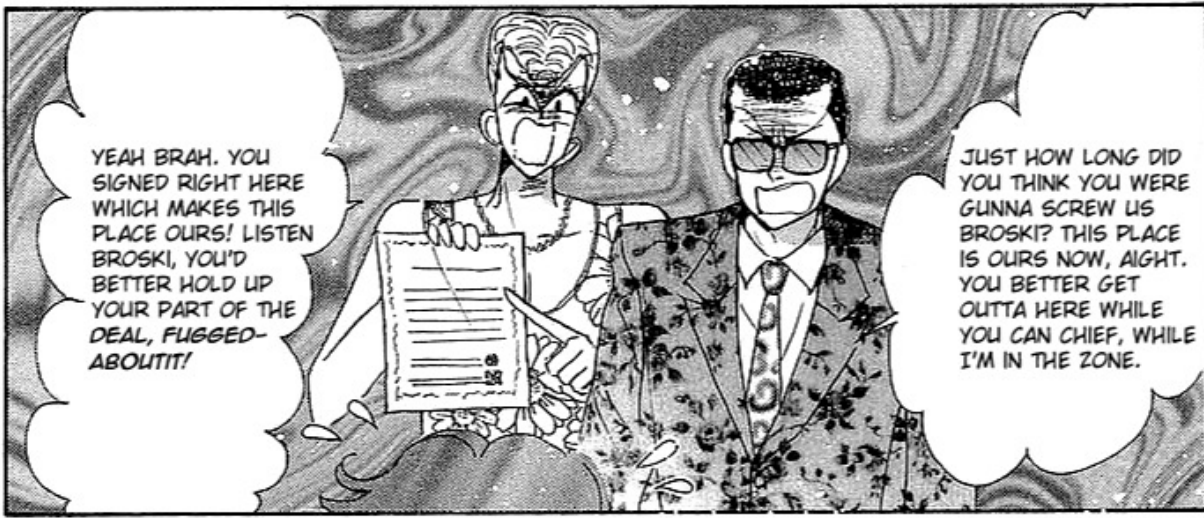
WE MADE A DETOUR TO DO SOME DOUTO!

WE JUST STOPPED OFF FOR A BIT



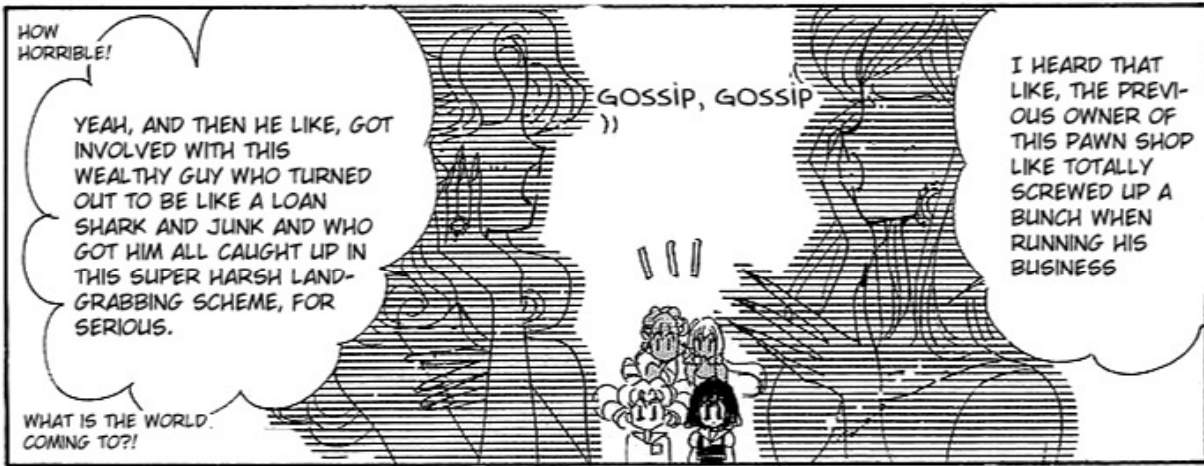
HEY, PAISANO!

HUH? IS THAT THE MANAGER? WHY ISN'T HE OPENING THE STORE LIKE USUAL?



YEAH BRAH. YOU SIGNED RIGHT HERE WHICH MAKES THIS PLACE OURS! LISTEN BROSKI, YOU'D BETTER HOLD UP YOUR PART OF THE DEAL, FUGGED-ABOUTIT!

JUST HOW LONG DID YOU THINK YOU WERE GUNNA SCREW US BROSKI? THIS PLACE IS OURS NOW, AIGHT. YOU BETTER GET OUTTA HERE WHILE YOU CAN CHIEF, WHILE I'M IN THE ZONE.



HOW HORRIBLE!

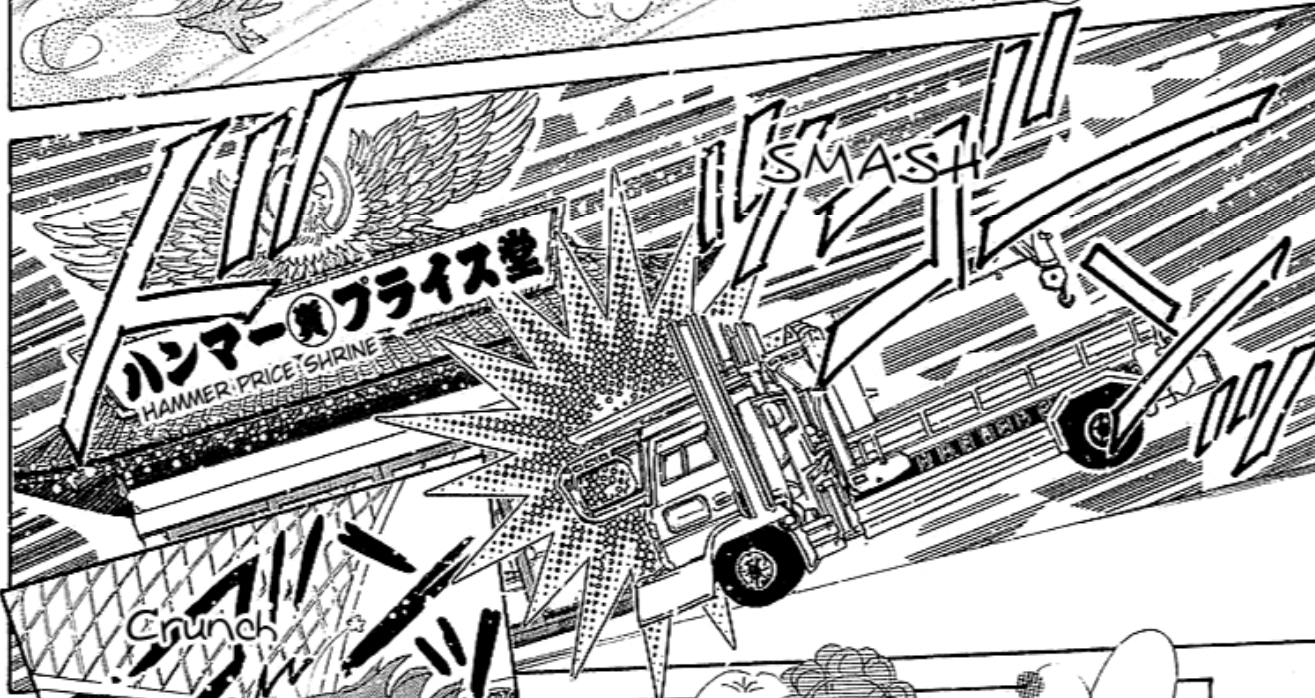
YEAH, AND THEN HE LIKE, GOT INVOLVED WITH THIS WEALTHY GUY WHO TURNED OUT TO BE LIKE A LOAN SHARK AND JUNK AND WHO GOT HIM ALL CAUGHT UP IN THIS SUPER HARSH LAND-GRABBING SCHEME, FOR SERIOUS.

GOSSIP, GOSSIP))

I HEARD THAT LIKE, THE PREVIOUS OWNER OF THIS PAWN SHOP LIKE TOTALLY SCREWED UP A BUNCH WHEN RUNNING HIS BUSINESS

WHAT IS THE WORLD COMING TO?!









Ewish

Muahahaha!

Ewoosh

H-HOTARU?!



float

Eeki!



MAAAA!!!



Muahahaha!

THOSE OF YOU WHO DARED TO DISTURB MY HOLY SLUMBER
WILL NEVER BE FORGIVEN!!

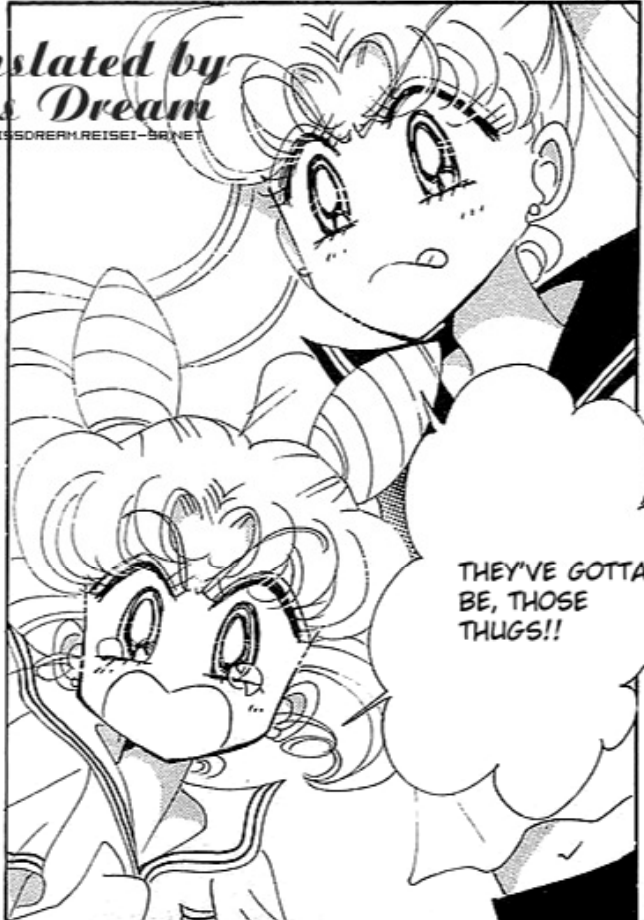
I AM THE GHOST SPIRIT THAT INHABITS THIS STORE HOUSE

KNOWN AS PRETTY GHOST *OTAKURA!!

*OTAKURA IS A COMBINATION OF THE WORDS *OTAKU* FOR *GEEK* AND *KURA* FOR *STORE HOUSE*



*NOTE: THE MY HERE STANDS FOR "MAJI YABA", WHICH MEANS "SERIOUSLY DANGEROUS"



Translated by
Miss Dream
HTTP://ISSOREM.REISEI-SO.NET

ALRIGHT YOU NASTY LAND
SCHEMERS AND GHOSTS,
WE'RE ON THE SCENE!

MAKE UP!!

TRANSFORM! SILVER
MOON CRYSTAL
POWER!!

PINK MOON
CRYSTAL
POWER

HOW DARE YOU
GUYS LIKE, TOTES
TRY TO LIKE, DE-
STROY THE HAMMER
PRICE SHRINE FOR
US WITH YOUR LAND
SCHEMES!

FOR HOT GIRLS LIKE US AND
NERDY COLLECTOR BOYS,
THERE IS ONLY ONE PLACE IN
THE WHOLE WORLD THAT IS
LIKE, TOTALLY OUR SPOT TO
CHILL OUT AND OBSESS TO-
GETHER!

HOLD IT
RIGHT THERE!

WHAT THE HECK DO
THOSE BROADS THINK
THEY'RE DOING?!

IT'S TOTALLY, ULTRA
BAD! WE ARE LIKE,
MAJORLY MIFFLED!!
*MM!

*NOTE: THE GIRLS SAY "CHOU
VERY BAD" HERE, WHICH IS
COINCIDENTALLY ALSO THE
TITLE OF A SERA MYU SONG.
THEN THEY SAY "MM", WHICH
IS AN ABBREVIATION FOR
"MAJI;WA MUKASHIKU",
WHICH MEANS "REALLY DIS-
GUSTING", BUT IN ORDER TO
KEEP THE ROMAN LETTERS
ABBREVIATIONS INTACT, I
TOOK SOME LIBERTIES WITH
THIS LINE'S TRANSLATION

HUH?





KNOCKED OUT

noooooose

bleeed

RURUNA AND
NARURU!

MEET THE ELEMEN-
TARY SCHOOL GIRL
COSPLAYERS



WE'RE TOTALLY LIKE,
ON THE SCENE, ALL
BECAUSE OF YOU
SUPER JERKS!

Translated by
Miss Dream
HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET



NOW WE'RE GONNA GIVE YOU A TASTE OF OUR ULTRA WHITE KICK ATTACK!!



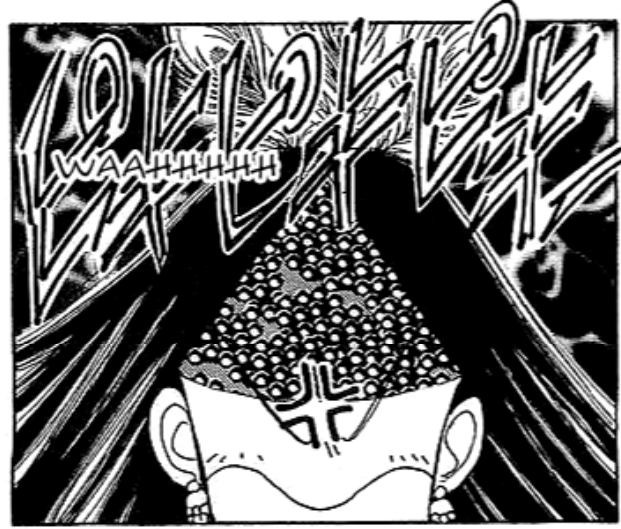
AND THEY BOTH HAVE GREAT FACES!

WOW, CHECK OUT HER BODY!



Oh wow!!

ARE THEY NEW CHARACTERS IN THE SERIES?
ARE THEY IDOLS?



HEY! DID EVERYONE FORGET ABOUT ME, I'M THE STAR OF THIS STORY AFTER ALL, WHAT THE HECK!! I'M SUPPOSED TO BE THE SEXY ONE

THAT WHITE KICK SEEMS TO BE GETTING EVERYONE PRETTY *MOIST IN HERE!

EH HEH ZAA...

*NOTE: CHIBIUSA'S LINE IS A PUN ON THE WORDS "SHIKERU" (TO BE MOIST) AND "WAITO". SHIKERU HERE IS USING THE CHARACTER FOR WHITE, AND SHE ALSO SAYS THE WORD FOR WHITE IN ENGLISH. THIS IS A DOUBLE ENTENDRE BETWEEN THE GIRLS WEARING WHITE AND GETTING EVERYONE SEXUALLY EXCITED, AND THE NAME OF THEIR ATTACK



I, OTAKURA,
WILL SETTLE THE
SCORE HERE!!

HEY, MY PLACE
ISN'T JUST SOME-
WHERE FOR ALL OF
YOU TO GET YOUR
ROCKS OFF!



OH MY! THIS IS JUST
WHAT GRANNY SAID
WOULD HAPPEN IF I
ACTED UP WHEN I WAS A
LITTLE BOY, TOO!



LISTEN WHIPPER SNAPPER,
THERE'S A SPIRIT THAT GUARDS
OVER THE STOREHOUSE FOR
OUR PAWN SHOP, AND IF YOU
MESS AROUND AND BREAK ANY-
THING IN THERE SHE'S GOING TO
COME OUT AND PUNISH YOU FOR
IT!

OH NO!!



OTAKURA IS
GOING TO STICK
YOU IN THE
STOREHOUSE!!



TRY JAPANESE NOODLES!

FWIIIIISH

OH GOODNESS!

DEFINITELY, THAT GHOST IS THE GUARDIAN SPIRIT CURSE THAT MY GRANDMA WAS TALKING ABOUT!!



Waaahhhh!

NARURU, RURUNA!!

H-HEY, WE'RE JUST LIKE, COSPLAYERS! YOU CAN'T SUCK US INTO THAT HAUNTED, CREEPY OLD STOREHOUSE, OMG!



HUH?

CAN'T BELIEVE SOME CREATURE FROM A STOREHOUSE IS DRAGGING US IN

NO WAY!!

IS THAT SAILORMOON AND CHIBIMOON OVER THERE?

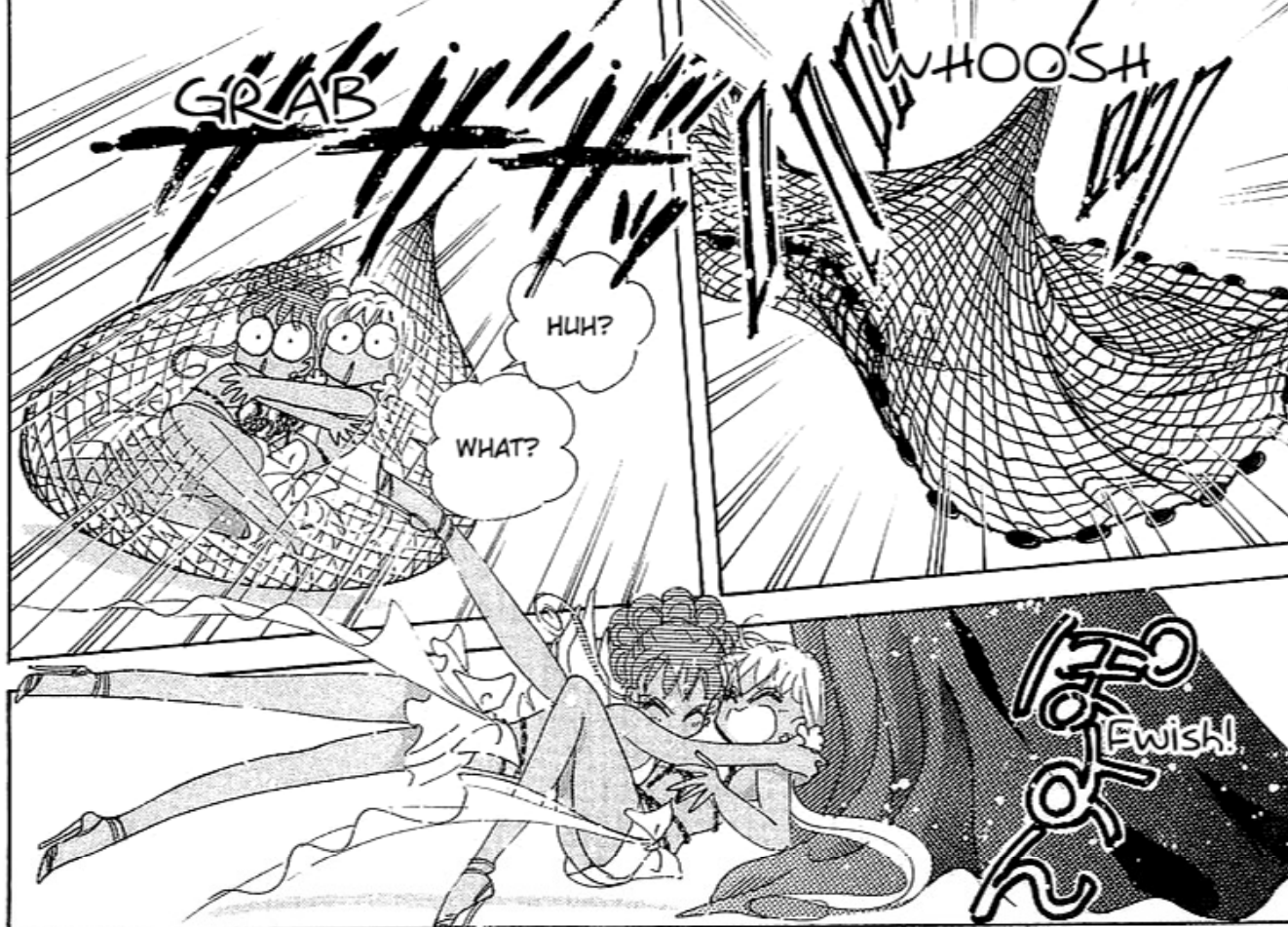


IT JUST CAN'T END LIKE THIS, I'VE GOTTA DO SOMETHING!!

head through glass

THUNK

OH NO! I CAN'T LET THIS HAPPEN!





OHH,
TUBBY
MASK



FWISH



HUH?
SAILORMOON,
CHIBIMOON?!

YOU'VE GOT TO
TAKE DOWN THE
EVIL SPIRIT OF THE
STORE HOUSE!!

BY THE WAY, NICE TO
MEET YOU!!

SAILORMOON!
CHIBIMOON! NOW!

HUH?



Flash

ALL RIGHT! IT'S WHAT
WE'VE ALL BEEN WAIT-
ING FOR, CHIBIMOON,
IT'S OUR TURN NOW!

DOUBLE
THERAPY
KISS!

STARLIGHT
HONEYMOON

YOU EVIL
GHOST,
RETURN
HOTARU
TO US!

Translated by
Miss Dream
HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET



FLASH



W-WHAT JUST HAPPENED?

WHAT WAS I DOING UNTIL JUST NOW?



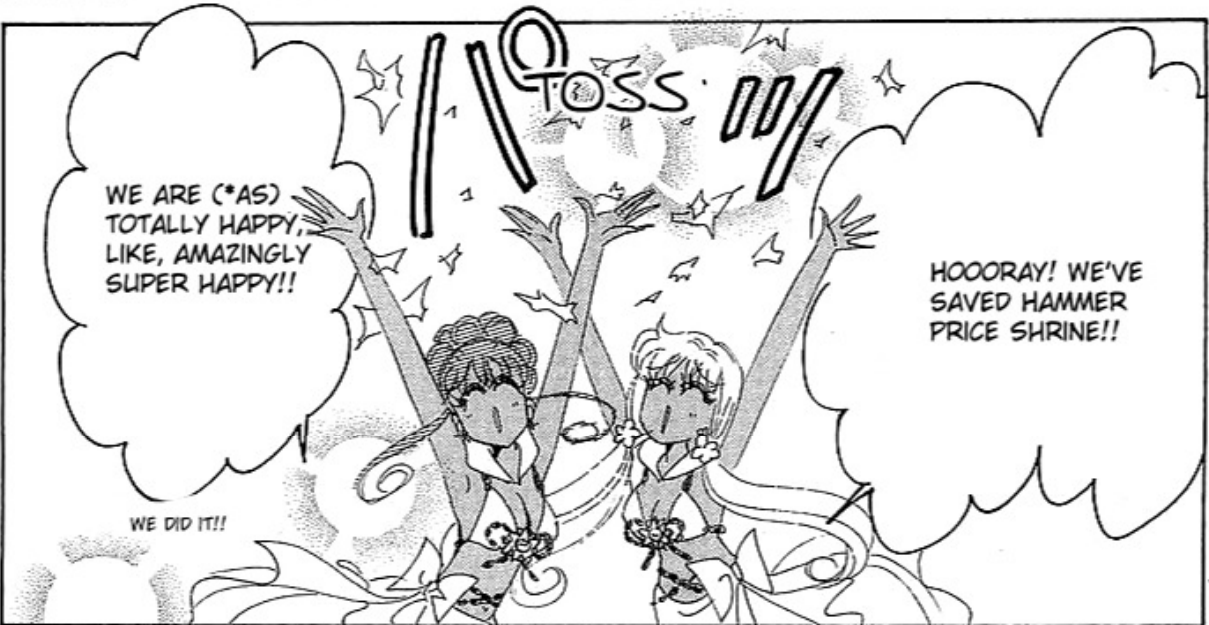
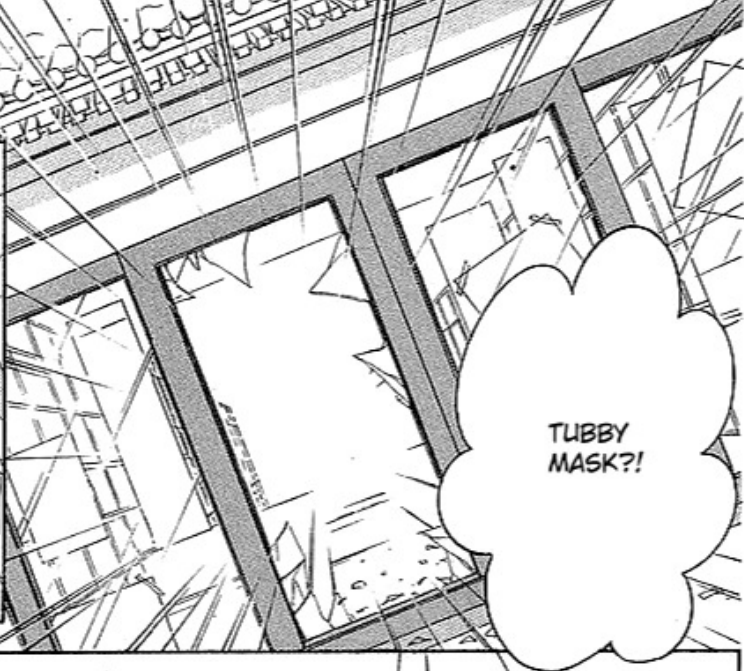
IS THAT REALLY SAILORMOON? AND CHIBIMOON? WOW, WE'RE LIKE, TOTALLY LUCKY! REALLY LUCKY!!

N-NO WAY!!

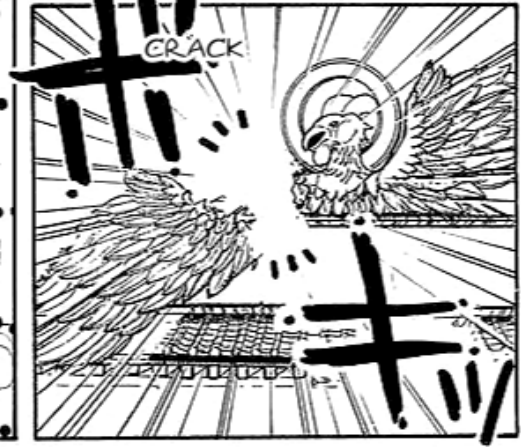
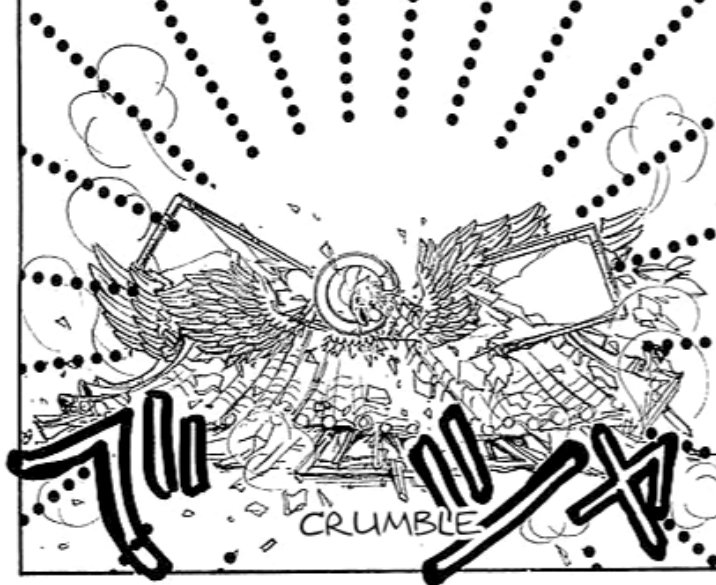
OMG!!



flicker flicker flicker



*NOTE: THE AS HERE IS FOR "AN SHIN", WHICH MEANS RELIEF. I'VE TAKEN LIBERTIES WITH THE TRANSLATION AS USUAL TO KEEP THE MEANING AND ABBREVIATIONS INTACT



THE HAMMER PRICE SHRINE
REALLY BECAME A BEAUTIFUL
IMPRESSIVE BUILDING!

OH
WOW!



SORRY! ARE WE LIKE, LATE YET AGAIN?

AND OF COURSE, MY STORE HOUSE WAS ALL FIXED UP TOO, NOW IT LOOKS GORGEOUS!
IT'S A REPLICA OF THE HIKAWA SHRINE'S STORE-HOUSE

YOU SEE THOSE HUGE WINGS, THE SYMBOL FOR MY STORE? I MADE THEM MYSELF!

WOW, HE'S REALLY SKILLED



IT MEANS THEY STOPPED OFF AT A KARAOKE BOX TO SING!

OKE-ING?!

AND WE DID A BIT OF OKE-ING!

WE JUST STOPPED OFF FOR A MOMENT

濡・流・死・手



UH OH! IT'S BIG SISTER!!

WHAT'RE YOU DOING HERE?!

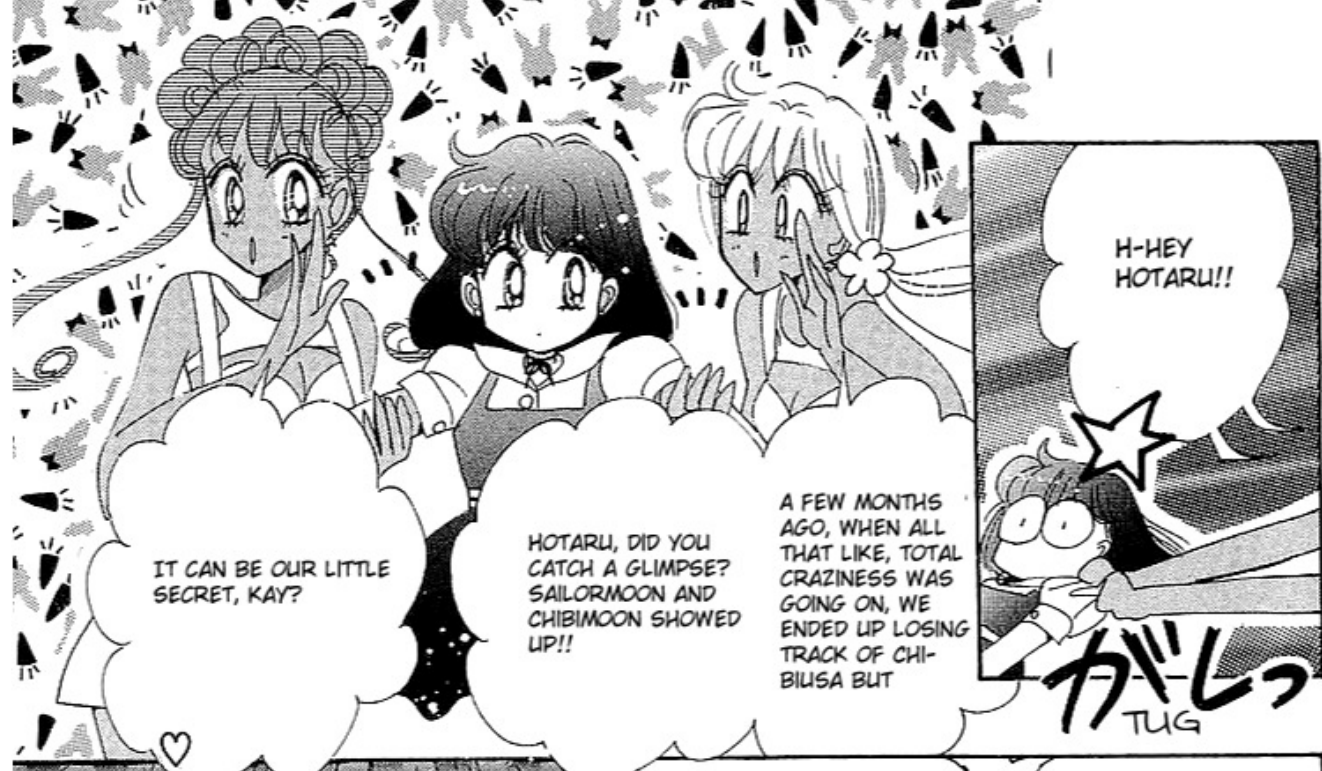
DIDN'T YOU KNOW THAT TODAY YOU'RE SUPPOSED TO BE AT CRAM SCHOOL?! WHAT THE HECK ARE YOU DOING SKIPPING OFF AND SINGING KARAOKE?!

HEY, NARURU!



YEAH, OUR LAST NAMES ARE BOTH OSAKA, AND NARU IS IN BOTH OUR NAMES! OF COURSE I WAS HER LITTLE SISTER! NICE-TO MEET YOU ALL!

HUH? SHE WAS NARU'S LITTLE SISTER ALL ALONG?



IT CAN BE OUR LITTLE SECRET, KAY?

HOTARU, DID YOU CATCH A GLIMPSE? SAILORMOON AND CHIBIMOON SHOWED UP!!

A FEW MONTHS AGO, WHEN ALL THAT LIKE, TOTAL CRAZINESS WAS GOING ON, WE ENDED UP LOSING TRACK OF CHIBIUSA BUT

H-HEY HOTARU!!

ガッ
TUG



WELL LIKE, DUH!

♡
wink



DEFINITELY! BUT THAT'LL BE OUR LITTLE SECRET THAT WE KEEP FROM CHIBIUSA!

COME TO THINK OF IT, CHIBIUSA TOTALLY LIKE, LOOKS JUST LIKE CHIBIMOON, RIGHT?



OH! I LIKE, TOTALLY WISH I KNEW WHO HE WAS, I WANT TO MEET HIM

HE HAD SUCH A MANLY FACE ♡

BUT YOU KNOW...

I WONDER WHAT HAPPENED TO TUBBY MASK...?

TODAY LOOKS LIKE ANOTHER BUSY DAY!

waddle waddle
ほめほめん

*NOTE: WHILE YUKATA AND "GOWNS" ARE BOTH FORMS OF KIMONO, A YUKATA IS WORN IN SUMMER DURING INFORMAL OCCASSIONANS, WHEREAS 12 LAYER GOWNS ARE WORN IN WINTER IN VERY FORMAL OCCASSIONS LIKE WEDDINGS

AND A GUCCI YUKATA!
GOTTA BUY IT!

A 12 LAYER
CHANEL GOWN?
WOW, I WANT IT

OH NARURU, RURUNA, I FINALLY
PUT ALL OF THE TREASURES
FROM THE STOREHOUSE IN THE
SHOP, YOU GUYS SHOULD CHECK
EVERYTHING OUT, YOU'LL FIND
SOMETHING YOU WANT I'M SURE!



Translated by
Miss Dream

[HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET](http://missdream.reisei-sr.net)

WOW, THEY'RE SELLING SAILORMOON WINGS IN THE STORE TOO? I WONDER WHAT THEY ARE GOING TO BE USED FOR, PROBABLY COSPLAY OR SOMETHING?

THEY REALLY ARE THE EXACT SAME WINGS, WOW, THAT'S LIKE, TOTALLY AMAZING!!



THE SYMBOL FOR THIS SHOP, THE WINGS, ARE REPLICAS OF ETERNAL SAILOR MOON'S!

★★おわり★★
THE END

おまけ

Translated by Miss Dream

HTTP://MISSDREAM.REISEI-SR.NET

EXTRA!

OH WHAT A DRAFT!!

OMG, THERE'S LIKE, TOTALLY A BREEZE RIGHT NOW!

Fwaaaa

わわわ

ARE ON THE SCENE!

ELEMENTARY SCHOOLGIRL COSPLAYERS NARURU AND RURUNA

I SAW THAT. WELL, FAREWELL TO YOU!

0

2

はん NUMBER

WELL HELLO LADIES, I'M TUXEDO MASK

WELL, I GUESS WE COULD GO AND GRAB A SNACKIE!

WELL, NOW THAT WE'VE REACHED THIS POINT IN THE COMIC, WHAT SHOULD WE DO NOW?

pierce

RIGHT-THROUGH THE HEART

SHE MEANS TOTALLY GORGEOUS FOR LIKE MAKING YOUR HEART BEAT, AND SNACKIE AS IN, LIKE, GOING OUT TO GET CAKE AND ICE CREAM OR SOMETHING

THIS IS A DRILL**

SHE SHOT A BIRD*?

NAME BRAND SHOE

MAMORU, YOU'RE JUST TERRIBLE

HE'S LIKE, TOTALLY SHOT ME IN THE HEART

THAT WAS... TUXEDO MASK

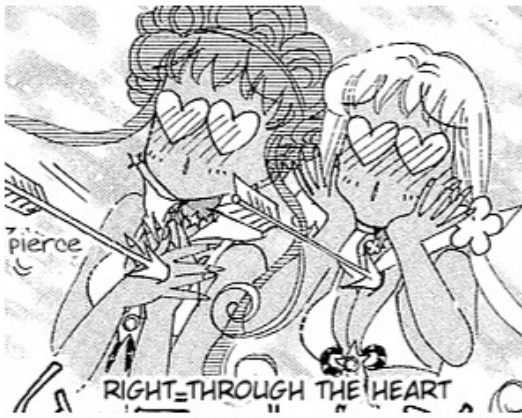
LIKE, OMG, THAT'S SO DIRTY!

oh man, this is too embarrassing the end

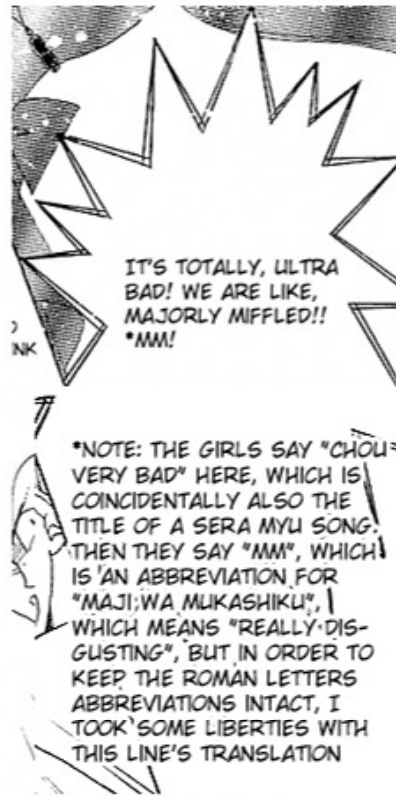
* NOTE: SHE SAYS "YAKAMO," WHICH MEANS "NOISY," WHEREAS THE GIRLS SAID "YABAMO" FOR "YAKAMONO," SOMEONE YOUNG AND CUTE WHO IS SO HANDSOME IT HURTS. AND SHE SAID "TORITO" MEANING TREAT, WHICH HOTARU MISHEARS AS "TORITO" MEANING BIRD.

**NOTE: THE WORD HOTARU MISHEARS COULD BE "DORIRU" IN JAPANESE, MEANING LIKE AN AIR RAID DRILL.

Miss Dream's Translator's Notes for Chibiusa's Picture Diary #4



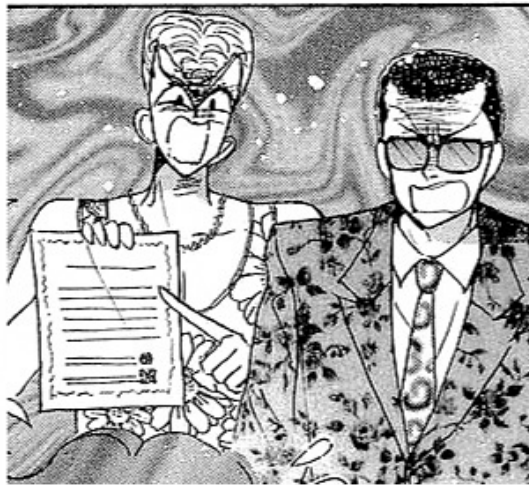
Ruruna and Naruru are supposed to portray stereotypical "Kogai", but since they are elementary school students the sexual nature of the Kogai culture is really underplayed. Instead, the focus on the girls is their Kogai-like obsession with high label fashion. Many Kogai are considered sexually loose, vapid, ditzy, and willing to sell their bodies in pursuit of brand name fashion labels.



One of the distinguishing hallmarks of Kogai language is that often times, Japanese phrases are abbreviated using roman letters. A popular one is "maji de mukashiku", meaning "really disgusting". This is usually abbreviated in Kogai language as simply "MM", just like the example to your left.

Kogai language also makes heavy use of the words "chou" (meaning Super or Ultra) and "maji" (meaning Seriously). Since this kind of speech has an equivalent in California valley girl speak here in the United States, I chose to translate Naruru and Ruruna's lines following that style since it would be more recognizable by English speakers, especially those familiar with valley girl slang.

*NOTE: THE GIRLS SAY "CHOU VERY BAD" HERE, WHICH IS COINCIDENTALLY ALSO THE TITLE OF A SERA MYU SONG. THEN THEY SAY "MM", WHICH IS AN ABBREVIATION FOR "MAJI WA MUKASHIKU", WHICH MEANS "REALLY DISGUSTING", BUT IN ORDER TO KEEP THE ROMAN LETTERS ABBREVIATIONS INTACT, I TOOK SOME LIBERTIES WITH THIS LINE'S TRANSLATION



The Bōsozōku Boys



THE NEXT TIME WE COME HERE, YOU'D BETTER HAVE OUR STUFF FOR US BROSKI, YOU GOT THAT?!

"Bousozouku" refers to a Japanese sub-culture, notorious for their pompadour and tight perm hairstyles, flashy clothing, love for motorcycles, and gang activities. Bousozouku is just one of many "bancho" or "delinquent" sub-cultures, there are many varieties of them, mostly related to the Japanese "yakuza" or mafia, but some of them are more harmless and just reject traditional societal norms, more like the Kogai we talked about before. The Bousozouku we meet in Chibiusa's Picture Diary #4 appear to be involved in mafia-style loan-sharking, which is why they are harassing the owner of the Hammer Price Shrine. The Bousozouku, just like the Kogai, have their own distinct way of speaking. They are usually very rude in their speech, using command and plain forms of Japanese, and their dialect is considered by most Japanese to be extremely irritating and abrasive. For stylistic reasons, I have translated the lines of the Bousozouku boys using a "Broski" or Italian "Strong Island" Guido dialect, very familiar to those of us living in the New York / New Jersey region.



Kogai



Kishidan, a Japanese rock band noted for their "Bousozouku" style.